

РАБОТА НАД УСВОЕНИЕМ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ИНОФОННОЙ АУДИТОРИИ

Тихонюк Виктор Иванович

старший преподаватель

Белорусский государственный экономический университет

Минск, Республика Беларусь

Черкас Владимир Николаевич

старший преподаватель

Белорусский государственный экономический университет

Минск, Республика Беларусь

WORK ON MASTERING TERMINOLOGICAL VOCABULARY IN FOREIGN AUDIENCE

Tikhonyuk Viktor

Senior Teacher

Belarus State Economic University

Minsk, Republic of Belarus

Cherkas Vladimir

Senior Teacher

Belarus State Economic University

Minsk, Republic of Belarus

Аннотация: В статье рассматриваются некоторые принципы работы по усвоению терминологической лексики при обучении русскому языку студентов–иностранцев экономического вуза («Русский язык как иностранный. Профессиональная лексика», «Русский язык как средство профессионального общения»). Раскрываются различные методы работы над терминологической лексикой текстов по специальности (экономика).

Abstract: The article considers some principles concerning work on the assimilation of terminological vocabulary while teaching Russian to foreign students at economic university («Russian as a foreign language. Professional vocabulary», «Russian as a means of professional communication»). Various methods of teaching terminology using texts on specialty (economics) are revealed.

Ключевые слова: термин; терминологическая лексика; принципы отбора учебных текстов; тексты по специальности; работа над лексикой текстов по специальности.

Keywords: term; terminological vocabulary; principles of selection of educational texts; texts on specialty; work on the vocabulary of texts on specialty.

Опыт работы в инофонной аудитории показывает, что учет профессиональных интересов будущих специалистов является одним из наиболее действенных средств создания мотивации при изучении русского языка как иностранного (РКИ).

При обучении русскому языку студентов–иностранцев экономического вуза (дисциплины «Русский язык как иностранный. Профессиональная лексика», «Русский язык как средство профессионального общения») следует учитывать, во–первых, наличие русской языковой среды, во–вторых, необходимость изучать специальные предметы: читать научную и учебную литературу, слушать лекции, выступать на семинарских занятиях, писать контрольные, курсовые. При этом нельзя не учитывать, что для иностранных студентов русский язык является основой для успешного овладения специальностью, и от того, как будет заложена эта основа, зависит качество подготовки специалистов. Поэтому с первых дней их обучения в вузе особое внимание следует уделять изучению научного стиля русской речи. Определенную трудность для иностранцев в этом плане представляет усвоение терминологической лексики.

После обучения на подготовительном факультете студенты–иностранцы обычно уже имеют определенные знания по русскому языку, но еще не владеют в достаточной степени лексикой изучаемых экономических дисциплин, с трудом воспринимают на слух лекции преподавателей–предметников, медленно переводят со словарем и часто не могут понять содержание учебников, учебных пособий и научных статей. Им приходится в сжатые сроки усваивать значительное количество новых слов, специфических оборотов, конструкций научной речи. Задача преподавателя РКИ и заключается в том, чтобы «по мере возможности приблизить уровень восприятия подаваемого язы-

кового материала иностранными студентами к уровню восприятия русскоязычными студентами» [1, с. 45].

Терминологическая лексика на первом этапе ее введения требует работы над фонетическими и грамматическими аспектами, парадигматикой и синтагматикой. В связи с этим тексты целесообразно объединять в тематические комплексы, состоящие из основного текста и двух–трех дополнительных текстов. В каждом комплексе необходимо предусмотреть работу по развитию и совершенствованию умений и навыков во всех видах речевой деятельности в соответствии с поставленной коммуникативной задачей и данной сферой общения. Работа над такими комплексами, на наш взгляд, должна опережать изучение соответствующего материала лекционного курса по той или иной дисциплине. Если же такого предварительного введения нет, то налицо два типа трудностей: языковая и содержательная некомпетентность студента–инофона.

Изучение терминологической лексики при обучении русскому языку иностранцев в рамках ограниченного программой учебного времени обуславливает необходимость весьма четкого и обоснованного отбора тех групп терминов, которые являются наиболее ценными (частотными, общеупотребительными) в овладении русским языком как средством получения знаний по специальности.

В инофонной аудитории определенную трудность вызывает процесс презентации термина. Здесь главную роль, несомненно, играет текст. Возможны два пути «преодоления возникших трудностей: 1) студенты прочитывают текст дома, выписывают незнакомые слова–термины и дают их объяснение по словарю; 2) терминологическая лексика объясняется преподавателем в аудитории в процессе чтения текста» [3, с. 32]. На практике мы оба эти варианта объединяем: дома студент читает текст, выписывает из словаря значения незнакомых ему терминов, а уже в аудитории осуществляется толкование термина, проводится морфолого–синтаксический анализ.

Кроме того, в работе над терминологической лексикой большое значение имеет смысловая и структурная организация учебного текста, которая должна удовлетворять требованиям научного текста. На занятиях со студентами–иностранцами мы используем тексты по соответствующей специальности (мировая экономика, экономическая теория, маркетинг, логистика, коммерческая деятельность, бизнес–администрирование, бухгалтерский учет, банковское дело, финансы и кредит и т. д.), содержащие наиболее употребительные в этой области термины, специальную лексику. В подобных текстах (микротекстах) ключевая лексика обычно связана гипонимическими отношениями, что отражает семантико–смысловую структуру текста, развертывание его основной темы, концепции.

Насколько это важно, можно увидеть, проанализировав с данной точки зрения, например, лексический состав текста «Предмет и функции экономической теории». В настоящее время существует ряд исследований, посвященных характеристике экономической терминологии (Половникова В. И., Фролова В. Н.). Среди ее особенностей следует отметить: а) разнообразие и разноплановость понятийного состава экономических терминов; б) значительное проникновение терминов в сферу общеупотребительной лексики; в) широкое использование общеупотребительной лексики в качестве экономических терминов; г) большой удельный вес терминов–словосочетаний в структурном составе русских экономических терминов.

Указанные черты экономической лексики проявляются и в исследуемом нами тексте «Предмет и функции экономической теории». С точки зрения общей характеристики лексического состава в нем, как и во всяком другом тексте научного характера, выделяется: 1) общелитературная лексика, в которой широко представлены лексические единицы, называющие отвлеченные понятия и имеющие словообразовательные элементы «–ость», «–ение», «взаимо–» (*деятельность, способность, расходование, взаимообусловленность, взаимосвязанность*); 2) общенаучная лексика (*процесс, период*); 3) профильная лексика (*потребность, общество*); 4) узкоспециальная лексика (*предмет труда, средства труда, средства производства, производительные силы, производственные отношения и др.*).

В тексте проявляется характерное для языка общественных наук так называемое столкновение терминологического и нетерминологического значений слова. Так, в терминологическом значении слово «*производство*» употребляется в составных наименованиях *общественное производство и средства производства*. В остальных словосочетаниях (*процесс производства, производство средств производства, способ производства*) его значение определяется как действие по глаголу «*произвести – производить*».

Характеристика лексического состава текста в какой–то степени позволяет наметить пути работы над ним. Все это дает возможность учитывать продуктивные для конкретного лексического пласта словообразовательные модели, специфику семантических, парадигматических и синтагматических связей и включать в систему упражнений по развитию различных видов речевой деятельности специальные задания.

Изучение текста по специальности следует завершать выполнением ряда заданий, способствующих закреплению навыков употребления терминологической лексики в монологическом высказывании, а также заданий по преодолению языкового барьера в коммуникативных ситуациях научного характера.

В завершение работы студентам можно предложить задания, которые: а) обобщают, систематизируют их лексические знания; б) корректируют навыки словоупотребления с одновременной классификацией материала; в) предупреждают возможные ошибки словоупотребления, проистекающие из формально–системного представления лексических единиц [2, с. 78].

Работа по усвоению терминологической лексики в инофонной аудитории ведется параллельно с работой над лексико–синтаксическими конструкциями, характерными для языка изучаемых экономических дисциплин.

Итак, работа над терминологической лексикой, проводимая преподавателем на занятии, самостоятельная работа студентов способствуют успешному овладению иностранцами языком специальности.

Список литературы

1. Клобукова, Л. П. Обучение языку специальности / Л. П. Клобукова. – М. : Изд–во Моск. ун–та, 1987. – 80 с.

2. Клобукова, Л. П. Концепция формирования профессиональной языковой личности и ее реализация в практике преподавания русского языка иностранным учащимся экономического профиля обучения / Л. П. Клобукова, Л. А. Нестерская, Л. Н. Норейко // Болгарская русистика. – 2017. – №2. – С. 73–86.

3. Найфельд, М. Н. Работа с текстом по специальности / М. Н. Найфельд // Русский язык за рубежом. – 1993. – № 1. – С. 30–33.

4. Половникова, В. И. Лексический аспект в преподавании русского языка как иностранного на продвинутом этапе / В. И. Половникова. – М., 1982. – 105 с.

5. Фролова, В. Н. Изучение экономической терминологии в иностранной аудитории / В. Н. Фролова // Международный симпозиум «Язык и специальность: Обучение русскому языку студентов–нефилологов». – Баку, 1977. – 160 с.